Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lniane zawoje będą na ich głowie i lniane spodnie na ich biodrach; nie będą opasywać się w nic, co wywołuje poty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na głowach będą mieli lniane zawoje, a na biodrach lniane spodnie. Nie będą opasywać się niczym, co wywołuje poty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lniane mitry będą mieli na swej głowie i lniane spodnie na swych biodrach; nie będą się opasywać niczym, co wywołuje pot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czapki lniane będą mieli na głowie swojej, i ubiory płócienne będą na biodrach ich, a nie będą się przepasywać niczem, coby pot czyniło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czapki lniane będą na głowach ich i ubranie płócienne będzie na biodrach ich, a nie będą się opasować w pocie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lniane zawoje mają nosić na głowie i lniane spodnie wokół lędźwi. Nie powinni się opasywać niczym, co mogłoby wywołać pot. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą nosić na głowie zawoje lniane i na biodrach spodnie lniane; nie będą opasywać się w materiał wywołujący poty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lniane turbany będą na ich głowach. Lniane spodnie będą na ich biodrach i nie przepaszą się, aby się nie spocić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na głowach będą mieć lniane zawoje, a na biodrach lniane spodnie zamiast przepasek, aby się nie pocić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na swych głowach będą nosili lniane turbany, a spodnie lniane będą mieli na swych biodrach, i nie będą się opasywać tym, co może wywołać pot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І матимуть лняні клобуки на своїх головах і матимуть льняні штани на їхніх бедрах і не підпережуться віза (те, що приводить до потіння). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na ich głowie będą lniane zawoje, a na ich biodrach spodnie i lniane szaty; niech się nie opasują niczym, co by przymnażało pot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na głowie winni mieć lniane nakrycie głowy, a na biodrach niech mają lnianą bieliznę. Niech się nie przepasują czymś, co wywołuje pot. |

1. 1) w nic, co wywołuje poty, ּבַּיָזַע (bajjaza‘), hl. [↑](#footnote-ref-2)